**KARTA KURSU (realizowanego w specjalności)**

**Przekładoznawstwo i technologie tłumaczeniowe**

***(nazwa specjalności)***

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Tłumaczenie konferencyjne I |
| Nazwa w j. ang. | Conference interpreting I |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr Maciej Jaskot | Zespół dydaktyczny |
| Zespół pracowników Katedry Językoznawstwa Hiszpańskiego i Dydaktyki Języków Iberyjskich |
|  |  |
| Punktacja ECTS\* | 3 |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem kursu jest zdobycie umiejętnościw zakresie tłumaczenia konferencyjnego (symultanicznego oraz konsekutywnego) oraz jego technik. |

Efekty uczenia się

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| W01  Student zna zasady i warunki pracy tłumacza konferencyjnego  W02,  Student rozumie rolę tłumacza konferencyjnego i rozumie specyfikę jego pracy  W03,  Student zna zasady przekładu konsekutywnego i symultanicznego  W04  Student rozumie na czym polega proces tłumaczenia konferencyjnego | W01,  W02,  W03,  W04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| U01  Student rozumie potrzebę posiadania szerokiej wiedzy dla wykonywania tłumaczenia konferencyjnego i wie z jakich źródeł ją czerpać  U02,  Student potrafi analizować tekst źródłowy tak, aby wskazać najważniejsze elementy znaczeniowe oraz zidentyfikować potencjalne trudności  U03  Student potrafi przeformułować tekst źródłowy w języku docelowym przekazując najważniejsze treści przekazu. | U01,  U02,  U03,  U04 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów dla specjalności  (określonych w karcie programu studiów dla specjalności) |
| K01,  Student rozumie znaczenie roli tłumacza w procesie komunikacji międzykulturowej.  K02  Student świadomie dobiera narzędzia mediacji kulturowej, w zależności od potrzeb odbiorcy. | K01,  K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | |  | | 30 | |  | |  | |  | |
|  |  |  | |  | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| Laboratorium z aktywnym udziałem studentów oraz pomocami audiowizualnymi; ćwiczenia praktyczne: praca indywidualna i w grupach; dyskusja. |

Formy sprawdzania efektów uczenia się

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W01 |  | x |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W02 |  | x |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W03 |  | x |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| W04 |  | x |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U01 |  | x |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U02 |  | x |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| U03 |  | x |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K01 |  | x |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |
| K02 |  | x |  |  |  | x | x | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem zaliczenia całości przedmiotu jest uzyskanie co najmniej 60% punktów w każdej z form zaliczenia oraz uzyskanie 70% punktów sumarycznych za wszystkie formy zaliczenia:   * 40 pkt.: ocena aktywności i pracy na zajęciach – wymagany jest udział w dyskusji, podejmowanie zadań tłumaczeniowych; * 40 pkt.: ocena przygotowania do zajęć - wymagane jest przygotowanie tekstów wygłaszanych do tłumaczenia   - 20 pkt.: ocena projektu grupowego: organizacja minikonferencji – ocenie podlega strona merytoryczna oraz kompetencje organizacyjne;  Skala ocen według sumy punktów składowych: 3.0 dostateczny (70–75 punktów), 3.5 dostateczny plus (76–81 punktów), 4.0 dobry (82–87 punktów), 4.5 dobry plus (88–93 punkty), 5.0 bardzo dobry (94–100 punktów). |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi | Zaliczenie z oceną. Kurs rozpoczyna się w formie stacjonarnej, jednak z przyczyn niezależnych od prowadzącego może przybrać formę hybrydową/zdalną. |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Specyfika tłumaczenia ustnego i główne problemy praktyczne w pracy tłumacza konferencyjnego.  Kompetencje tłumacza konferencyjnego.  Znaczenie pamięci krótkoterminowej w przekładzie konferencyjnym.  Znaczenie wiedzy ogólnej w przekładzie konferencyjnym.  System notowania w przekładzie konsekutywnym.  Etyczne i formalne aspekty przekładu ustnego.  Organizacja konferencji od strony tłumacza i organizatorów.  Sposoby rozwiązywania sytuacji kryzysowych.  Tłumaczenia wybranych tekstów z dziedziny ogólnej oraz wybranych dziedzin specjalistycznych (m.in. ekonomia, prawo, medycyna, polityka). |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| Roderick, J. (2002) Conference Interpreting Explained, St Jerome, Manchester  Gillies, A. (2001) Tłumaczenie ustne. Poradnik dla studentów, Tertium, Kraków  Gillies, A. (2007) Sztuka notowania. Poradnik dla tłumaczy konferencyjnych, Tertium, Kraków |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Rozan, J.-F. (2004) *Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym*, Tertium, Kraków  Materiały własne prowadzącego. |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| liczba godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Laboratorium | 30 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 10 |
| liczba godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 10 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | 20 |
| Przygotowanie do egzaminu/zaliczenia | 20 |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 90 |
| Liczba punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 3 |